

---

## CAPÍTULOS DE LIBRO

### 1999

- POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Los refranes en la obra gallega de Rosalía de Castro», *Actas do V Congreso Internacional de Estudos Galegos*. Trier: Ediciós do Castro, 1999, vol. II, pp. 927-934.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Carmen: «Los oficios a través de la Paremiología: la construcción en francés/español», en *Lenguas para fines específicos*. Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1999, pp. 363-370.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Los refranes del API comparados con los de la tradición española y francesa», *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano*. Roma, 1999, 97-105.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La Paremiología comparada francesa y española», en *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular* [Universidad dos Açores (Portugal)]. Ponta Delgada (Açores, Portugal) 1999, pp. 367-389.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos», en *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo, siglos XIX y XX*. Salamanca, 1999, pp. 354-365.

### 2000

- ARROYO ORTEGA, Álvaro: «Sémantique et diversité traductologique», en María Luz Casal, Germán Conde *et al.* (eds.): *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid: Arrecife, 2000, vol. 1, pp. 101-106. ISBN: 978-84-9237-9286.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre algunos proverbios usados en comedia», en A. Garzya (ed.), *Idee e forme nel teatro greco*. 2000, pp. 153-160.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias (francés-español)», en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (G. Corpas, coordinadora). Granada: Editorial Comares, 2000, pp.411-430.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole», *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Actes du Colloque international CNRS URA 1035 Langue-Discours-Cognition* [6-7-9- déc. 1998, Saverne, Francia]. Louvain-Paris: Éditions Peeters, 2000, pp. 77-90.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El proceso traductológico de la obra de Jean Maillot *La traduction scientifique et technique* en español», en Traducción & Comunicación. Vigo: Servicio de Publicaciones (Universidad de Vigo), 2000, pp. 125-145. Reeditado en la revista electrónica *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*, n.º 12, <http://www.medtrad.org/Panacea>.

### 2001

- POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «José Saramago y los proverbios», *La Narrativa en Lengua Portuguesa de los últimos cincuenta años*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2001, pp. 267-299.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro», *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera. Primer Encuentro de Lusitanistas Españoles*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2001, pp. 999-1013.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La tradición, raíz y soporte de nuestra cultura», *Tradición. Cien respuestas a una pregunta*. Edición Ángel Carril y Ángel B. Espina Barrio. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca; Instituto de Investigaciones Antropológicas de Castilla y León, 2001, pp. 207-208.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español (II)», *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid: Arrecife, 2001, pp. 995-1004.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Wege, Umwege, Irrwege. Zue Behandlung deutscher Phraseologismen in Spanischen literarischen Übersetzungen», en *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt a. M., 2001, pp. 501-513.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Kontrastive Analyse Deutsch-Spanisch: Eine Übersicht», en Gerhard Helbig, Lutz Götze, Gert Henrici, Hans-Jürgen Krumm (eds.) *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin / New Cork: Walter de Gruyter, vol. I, 2001, pp. 376-378.

## 2002

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «Internet y la programación de unidades didácticas», en Universidad Complutense de Madrid. ICE, Didáctica de la lengua francesa. Cyan Proyectos Editoriales, 2002, 92 págs. ISBN: 8481984582.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: «Estudio comparativo del discurso narrativo en dos novelas de aventuras: *Zalacaín el aventurero* y *Pour don Carlos*», en *Evasión y compromiso en la literatura española de la 1.<sup>a</sup> mitad del siglo XX*. Ayuntamiento de la Coruña, 2002, ISBN: 84-95600-15-3.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «*La cultura de la colonia*» y «*La cultura hispanoamericana en el siglo XIX*» en *Civilización Hispanoamericana*. Patras: Universidad Helénica Abierta, 2002, pp. 55-114, 115-146.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sur quelques proverbes sportifs modernes et leurs précédents grecs anciens», en A. Krüger – W. Buss (eds.), *Transformationen: Kontinuitäten und Veränderungen in der Sportgeschichte*. Hoya-Göttingen, 2002, I, pp. 182-186.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Per juny, la falç al puny*. Representació catalana dins un calendari romànic de refranys», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Miscel·lània Joan Veny*, 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002, pp. 147-170.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El refrán: síntesis de experiencia», *La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, 2002, pp. 69-93.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle», Michel Quitout (éd.), *Proverbes et énoncés sentencieux*. Paris: L'Harmattan, 2002, pp. 152-174.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel; SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Consideraciones sobre el perfil del traductor científico-técnico en el marco cultural de la sociedad tecnológica actual», *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Universidad de Málaga, 2002, pp. 227-246.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «¿Se ha hecho camino al andar? 30 años de lingüística alemana en España», en *Presente y futuro de la lingüística en España*. Madrid, 2002, pp. 325-333.

## 2003

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Per San Michele, l'uva è come il miele*. Racimo de refranes romances de San Miguel», R. Caprini (ed.), *Parole romanze. Scritti per Michel Contini*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2003, pp. 165-176.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «En el laberinto de las perífrasis verbales», en C. Molina Ávila *et al.* (eds.): *Cognitive Linguistics in Spain at the Turn of the Century/ La Lingüística Cognitiva en España en el Cambio de Siglo*. Madrid: Universidad Autónoma, 2003, I, pp. 263-276.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Alonso Zamora Vicente y los temas portugueses», *Con Alonso Zamora Vicente. Congreso Internacional: «La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...»*. Alicante: Universidad de Alicante, 2003, pp. 165-177.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Tradiciones literarias y realidad social en el *Pranto de Maria Parda* de Gil Vicente». *Primer Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE) 26 y 27 de noviembre de 2003*, Palma de Mallorca. <http://www.emblematica.com/alee/actas.pdf>.

## 2004

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «El hecho traductológico en los medios de comunicación», en Servicio de Publicaciones Fundación U. San Pablo CEU, 2004, pp. 249-256. ISBN 84-96144-33-X. D. L.: M-14809-2004.

BLANCO GARCÍA, Pilar: «Procesos mentales y procedimientos traductológicos en la autotraducción». *Le français FACE aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Universidad de Granada. APFUE-GILEC, 2004, pp. 231-241.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: «Una didáctica del francés desde la práctica de la traducción inversa en la prensa escrita», en *Investigación e Innovación de las Lenguas Modernas*. Universidad San Pablo-CEU, 2004, ISBN: 84-96144-33-X.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Paremiología y Paremiografía contrastivas español-griego moderno», *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nueva York 2001*. Newark: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2004, pp. 191-198.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «La finalidad del Libro de Apolonio « en *Studia Hispanica Medievalia VI. Actas de las VII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*. Buenos Aires: Pontificia Universidad Católica Argentina, 6-8 de agosto de 2002. *Letras* 48-49. Buenos Aires: Julio 2003-Junio 2004, pp. 165-175.

GARCÍA ROMERO, Fernando: *Repertorio de copistas de manuscritos griegos en España. I: Biblioteca*

de *El Escorial. II: Biblioteca Nacional de Madrid* (en colaboración con F. Hernández Muñoz).  
Publicación en la página web <http://www.ucm.es/info/copistas>.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «El mito del deporte griego antiguo y la creación de los Juegos Olímpicos modernos», en J. M. Candau, F. J. González Ponce, G. Andreotti (eds.), *Historia y mito. El pasado legendario como fuente de autoridad*. Málaga, 2004, pp. 427-445.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Espanya plurilingüe. La diversitat lingüística i la diversitat dels lingüistes. Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn de les llengües de l'Estat. (Espanya): Octaedro, 2004, pp. 25-51. ISBN: 978-84-8063-661-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Per San Michele, l'uva è come il miele. Racimo de refranes romances de San Miguel», R. Caprini (ed.), *Parole romanze per Michel Contini*. (Italia): Edizioni dell'Orso, 2004, pp. 165-176. ISBN: 978-88-7694-716-7.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «El enriquecimiento pragmático de la gramática (Pragmagramática) en la E/LE», M. Martí Sánchez (coord.): *Estudios de pragmagramática*. Madrid: Edinumen: cap. 1, 2004.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «La enseñanza asistida por ordenador como apoyo a la docencia presencial: reflexiones a partir de la asignatura *Introducción a la Literatura Portuguesa*». *Actas 1ª. Jornada Campus Virtual UCM*. Madrid: Editorial Complutense, 2004, pp. 108-110.

## 2005

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «Fonética y fonología francesas: las vocales», en [www.liceus.com](http://www.liceus.com) (excellence). Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. ISBN 84-9822-157-9, 32 págs.

BLANCO GARCÍA, Pilar: «*El Quijote*, envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés», M. A. Vega (ed.), *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: UCM, 2005, pp. 81-95. ISBN: 84-609-6846-4. CL. Reimpresión en *¿Qué Quijote leen los europeos?* Madrid UCM, 2005, pp. 81-95. ISBN: 84-609-8110-X.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: «El discurso literario en la obra de Patrick Modiano», en *Espacio y Texto en la cultura francesa*. Alicante: Universidad de Alicante, 2005. ISBN: 84-7908-789-7.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: «Lenguaje coloquial y problemas traductológicos francés-español en torno al campo semántico de la drogadicción», en *Investigación e Innovación de las Lenguas Modernas*, Universidad San Pablo-CEU, 2005. ISBN: 84-96144-33-X.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «El Siglo de Oro, los refranes y su transmisión y difusión», C. Mata y M. Zugasti (ed.), *El Siglo de Oro y el nuevo milenio*. Pamplona: EUNSA, 2005, tomo I, pp. 501-507.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre algunos proverbios empleados por Aristófanes», en R. Grisolia - G. Rispoli (eds.), *Il personaggio e la maschera. Atti del Convegno Internazionale tenuto a Napoli - Sta. Maria in Capua Vetere - Ercolano, 19-21 Giugno 2003*. Pozzuoli, 2005, pp. 121-130.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «La buona salute degli atleti di Crotona (o delle zecche): su un proverbio greco antico», en A. Teja - F. García Romero - S. Mariano - D. Bolz (eds.), *Sport e culture. Atti del*

*IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport. I: Età antica*, Calopezzati (Cosenza), 2005, pp. 39-47.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Mujer y deporte en el mundo antiguo», en F. García Romero y B. Hernández (eds.), *In corpore sano. El deporte en la Antigüedad y la creación del moderno olimpismo*. Madrid, 2005, pp. 177-204. [www.ucm.es/info/seic/seminario](http://www.ucm.es/info/seic/seminario)

GARGALLO GIL, José Enrique: «D'un temps, d'un romanç. L'aragonès en la seua història recent», Antoni Ferrando y Miquel Nicolás (eds.), *La configuració social de la norma lingüística a l'Europa llatina*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Alicante: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2006, pp. 375-398. ISBN: 84-608-0453-4.

GARGALLO GIL, José Enrique: «El aranés en el Valle de Arán», Shoji Bando / Takekazu Asaka (eds.): *La diversidad de lenguas en España y Portugal*. Ed. Dougakusha, Tokio. (Japón): 2005, pp. 183-201. ISBN: 4-8102- 0146-5.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Os provérbios no *Pranto de Maria Parida* de Gil Vicente», 7<sup>o</sup> *Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas* (1-7 de Julio de 2002. Brown University, Providence, Rhode Island). Brasil, 2005. Edición en CDRom.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Recursos en la red relacionados con Filología Portuguesa». M. Llamas Ubieto (ed.), *Las nuevas profesiones de las lenguas*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, 2005.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», A. Pamies y J. de D. Luque (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método 2005, pp. 1-13.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina; NICOLAS, Claire: «El lenguaje repetido en los textos de prensa franceses», L. Gaston Elduayen, M. Serrano Mañes, M. C. Molina Romero (eds.), *Texto y lenguajes*. Granada: Universidad de Granada, 2005, pp. 229-248. ISBN 84-9836-019-6.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: «Refranes famosísimos glosados». *Refranes famosísimos y provechosos glosados*, ed. Facsímil de la de Burgos, 1509, dirigida por Fermín de los Reyes. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005, pp. 35-43, 49-105.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «La textualización del 'silencio' en alemán y en español», Chr. Schmitt und B. Wotjak (eds.), *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Bonn (Alemania): Romanistischer Verlag, 2005, pp. 317-328.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania», en R. Almela, R. Trives, G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, 2005, pp. 39-63. ISBN: 978-84-8371-543-1.

## 2006

BLANCO GARCÍA, Pilar: «El espacio social de la mujer en la literatura trovadoresca y su traducción». *Espacio y texto en la cultura francesa*. Alicante: Universidad de Alicante, 2006, pp. 1693-1706.

BLANCO GARCÍA, Pilar: «¿Es unívoca la cultura francesa?», P. Blanco y P. Martino (eds.),

*Traducción y multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense, 2006, pp. 1-17.

BLANCO GARCÍA, Pilar: «La didáctica de las ediciones bilingües: el maestro desconocido». *Corcillium, estudios de traducción, lingüística y filología*. Madrid: Arcos/libros Madrid. 2006, pp. 605-618.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: «Análisis del discurso literario en tres novelas de Emmanuel Bove», en *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Madrid: Editorial Arco / Libros, 2006, ISBN: 84-7635-633-1.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación», *Concillym. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología*. Madrid: Alarcos Libros, 2006, pp. 843-854. También publicado en E. Pandís Pavlakis (ed.), *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 21-50.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Tener (o no tener) el arte de Glauco (proverbio griego)», en E. Calderón, A. Morales y M. Valverde (eds.), *Homenaje al profesor José García López*. Murcia, 2006, pp. 285-291.

GARCÍA YELO, Marina: «Iniciación a la didáctica de la lengua francesa a invidentes», *Boletín Europeo* [Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania], 2006, nº 6, pp. 45-46. ISBN: 1729-8679.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El espacio en las paremias francesas y su traducción española», A- Sirvent Ramos (ed.), *Espacio y texto en la cultura francesa. Espace et texte dans la culture française*. Madrid : Editorial Arco/Libros, 2006, tomo III, pp. 1799-1810. ISBN (Obra completa): 84-7908-851-6; Tomo III: 84-7908-791-9..

SEVILLA MUÑOZ; Julia; GARCÍA YELO, Marina: «Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales», Édité par M. Bruña, M. G. Caballos, I. Illanes, C. Ramírez y A. Raventós (ed.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla: APFUE, SHF, 2006, pp. 937-947. ISBN 978-84-96377-85-7.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Los retos de la traducción paremiológica», en C. Gonzalo García y P. Hernández, *Corcillium. Estudios de traducción, lingüística y filología*. Madrid: Editorial Arco/Libros, 2006, pp. 219-227.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: «Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto», en *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*. Instituto Cervantes y AETER (Asociación Española de Terminología), 2006, pp. 163-176.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: «Multidisciplinariedad en la didáctica de traducción científico-técnica», en *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Editorial Arco/Libros, 2006, pp. 681-690.

## 2007

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «Déterminants, absence de déterminants et détermination en phrase copulative», en M. T. Ramos y C. Desprès (eds.), *Percepción y realidad*. Universidad de Valladolid, 2007, pp. 79-86. ISBN 978-84-690-3864-2.

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Enseñar refranes mediante textos literarios», en M. I. González Rey (ed.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 63-90.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 207-218.
- BARRADO BELMAR, Mari Carmen: «Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles», en M. Álvarez de la Granja (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 227-252. ISBN: 978-3-8300-4047-7.
- BARRADO BELMAR, Mari Carmen: «Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 219-231.
- BLANCO GARCÍA, Pilar: «La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución», en M. I. González Rey (ed.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon (Belgique): E.M.E. & InterCommunications, 2007, pp. 15-41.
- BLANCO GARCÍA, Pilar: «La percepción del *Quijote* a través de la traducción de Florian», *Percepción y realidad. Estudios francófonos*. Universidad de Valladolid, 2007, pp. 95-105.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen», en G. Conde Tarrío (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Belgique: E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 113-127.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «El tríptico arcangélico de *Romancero Gitano*», en E. Pandís Pavlakis (ed.), *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, 2007. 97-106.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «*Greek sport and Roman identity*». B. Kratzmüller et alii (ed.), *Sport and the construction of identities. Proceedings of the XIth International Congress of the European Committee for Sport History*. Viena 2007, pp. 443-452.
- GARCÍA YELO, Marina: «La percepción de la familia a través de los refranes españoles». *I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*, 2007, pp. 229-245. ISBN: 978-84-611-8316-6.
- GARCÍA YELO, Marina: «Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas (la cocina)», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertran (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*. Granada Lingvistica. Serie Collectae, 2007, pp. 59-68. ISBN 978-84-7933-483-5.
- GARCÍA YELO, Marina: «Georges Duplessis en la *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français*», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 195-206. ISBN 978-84-7812-684-2.
- GARCÍA YELO, Marina: «Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en

español», M. Álvarez de la Granja (ed.), *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 211-226.

GARGALLO GIL, José Enrique: «La lluna setembrina, set llunes endevina. Refrâns meteorolóxicos con lúa na Romania», G. Conde Tarrío (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Fernelont: Editions Modulaires Européennes (E.M.E), 2007, pp. 117-134. ISBN: 978-2-930481-34-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Alba ròya pel maitino... Refranys del calendari i meteorològics al DECat de Joan Coromines», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/LV*, 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 197-214. ISBN: 978-84-8415-973-5.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Març, marçot; abril, abrillet. Refranys meteorològics i cultura popular a les Terres de l'Ebre», Miquel Àngel Pradilla (ed.), *Art i lletres a les comarques de la diòcesi de Tortosa*. (España): Onada Edicions, 2008, pp. 243-258. ISBN: 978-84-96623-17-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Refrâns do calendario. O galego no seu contexto romance», H. González y M. Xesús Lama (eds.). *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península ibérica*. Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003. Sada: Edicións do Castro / Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG) / Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona), 2007, pp. 791-801. ISBN: 978-84-8485-266-7.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel; GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, María Josefa: «Estudio de los lenguajes especializados en español II (ESLEE II)», en I. Ahumada (coord.), *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales: VII Jornada de la Asociación Española de Terminología (Madrid, 24/11/2006)*. 2007, pp. 67-80. ISBN 978-84-612-2459-3.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII», en G. Conde Tarrío, *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 205-217. ISBN: 978-2-930481-31-9.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Trabajos paremiológicos en publicaciones portuguesas (1956-1972)». *Aula Ibérica. Actas de los Congresos RELIPES de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, vol. 1, pp. 779-788. ISBN: 978-84-7800-342-6.

SARDELLI, Maria: «Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150.

SARDELLI, Maria: «La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*», en E. Pandís Pavlakis (ed.), *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 149-163.

SARDELLI, Maria: «La *Zucca* (1551) de Antón Francesco Doni y su versión española», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 233-252.

SARDELLI, Maria: «Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos», en J. d. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. I. El*

*significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística, 2007, pp. 141-150.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan», en J. d. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 151-163.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La oposición diligencia-pereza en las paremias españolas y francesas relativas al zorro», en F. Cazal (ed.), *Homenaje a/Hommage à Francis Cerdan, XXXX*. Toulouse: CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, Coll. Méridiennes 2007, pp. 693-703. ISBN 2-912025-36-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El valor etnológico de los refranes», G. Conde Tarrío (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Bélgica: InterCommunications & E.M.E., 2007, pp. 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La Fraseología en el teatro de Federico García Lorca, con especial atención a *La casa de Bernarda Alba*», en E. Pandís Pavlakis (ed.) *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 141-147.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Los santos y el diablo en los refranes», en A. Arizaleta, F. Cazal, L. González Fernández, M. Güell y T. Rodríguez /eds.), *Pratiques hagiographiques dans l'Espagne du Moyen Âge et du Siècle d'Or II*. Toulouse (Francia), Col. Méridiennes. FRAMESPA-CNRS UMR 5136, 2007, vol. II, pp. 419- 436.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El valor etnológico de los refranes», en G. Conde Tarrío (ed.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Bélgica: InterCommunications & E.M.E., 2007, pp. 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «The horse in French, Italian, Spanish and English proverbs», en *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: AIP-IAP, pp. 101-112. [A continuación se ha publicado también la versión en español, pp. 113-122].

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: «La percepción de la realidad traductológica en los textos de cosmética (francés-español)», *XIV Congreso Internacional APFUE, «Percepción y Realidad»*. Estudios francófonos. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007, pp. 197-204.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Phraseologie des Spanischen», en Harald Burger/D. Dobrovil'skij (eds.), *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 703-713, 2007.

## 2008

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Modelo de contribución al mínimo paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el Quijote», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Estudios paremiológicos. II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008,

pp. 29-38. ISBN 978-960-90476-7-8.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Una experiencia didáctica con refranes del Quijote en enseñanza secundaria», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Estudios paremiológicos. II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 183-192. ISBN 978-960-90476-7-8.

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: «Misoginia o cordura en algunos refranes del *Quijote*», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 39-48. ISBN 978-960-90476-7-8.

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: «Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles», en *Fixed Expressions in Cross-Linguistics Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008, I, pp. 227-251. SBN 976-3-8300-4047-7.

BLANCO GARCÍA, Pilar: «Los refranes sobre Dios y el diablo en el *Quijote*», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 73-86. ISBN 978-960-90476-7-8.

CHELMI, Evlampía; CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Un binomio léxico latino en *Don Quijote* y las estrategias usadas por los traductores griegos», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 87-96. ISBN 978-960-90476-7-8.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Cheironomía», *Antike Lebenswelten. Konstanz – Wandel – Wirkungsmacht. Festschrift für Ingomar Weiler zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden, 2008, pp. 113-119.

GARCÍA YELO, Marina; GARCÍA JOVE, M.<sup>a</sup> Ángeles: «El léxico en las paremias clásicas o populares del Quijote», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 145-166. ISBN 978-960-90476-7-8.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Març, marçot; abril, abrillet*. Refranys meteorològics i cultura popular a les Terres de l'Ebre», M. Àngel Pradilla (ed.), *Art i lletres a les comarques de la diòcesi de Tortosa*. Benicarló: Onada Edicions, 2008, pp. 243-258. ISBN: 978-84-96623-17-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Tendencias actuales en la investigación paremiológica catalana», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *La investigación paremiológica en España*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 55-72. ISBN 978-960-90476-7-8.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Sa monja l'encén i es frare l'apaga*. Refranys meteorològics de Mallorca al *Calendari* de Sanchis Guarner», I. de Riquer (ed.), *Miscel·lània Gabriel Oliver Coll*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2008, pp. 127-139. ISBN: 978-84-477-1022-5.

GARGALLO GIL, José Enrique; TORRES TORRES, Antonio; FRANCO ANCHELARGUES, Vicente: «Líneas metodológicas de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania)», I. nés Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008, pp. 207-215. ISBN: 84-8081-053-X. <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>.

NICOLAS, Claire: «Les chiffres et les unités phraséologiques. Proposition d'analyse contrastive

(français-espagnol)», en M. Álvarez de la Granja (ed.), *Locutions verbales et nombres cardinaux. Analyse contrastive français- espagnol, Fixed Expressions in cross-linguistic Perspective, A Multidisciplinary Approach*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. pp 323-340.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Recursos electrónicos específicos para estudios portugueses», *La entrada en la Filología de hoy: La escritura, la información, la informática*, M. Goicoechea de Jorge (ed.) Universidad Complutense. Área de Humanidades. Madrid, 2008, pp. 153-158. ISBN: 978-84-96791-24-3.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Acerca de *O galego. Vida, ditos e feitos de Lázaro Tomé de Alexandre Herculano*», H. González y M. X. Lama (eds.), *Mulleres en Galicia. Galicia e outros pobos da península*. Edición do Castro, Sada, 2008, pp. 637-645. ISBN: 978-84-8485-266-7.

SARDELLI, Maria: «El elemento paremiológico en *La sonrisa etrusca* de José Luis Sampedro», en Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРол, 2008, pp. 174-190.

SARDELLI, Maria: «Las manos en los fraseologismos italianos y españoles», en M. Álvarez de la Granja (ed.), *Fixed Expressions in Cross-Linguistic perspective*, Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 303-321. ISBN: 978-3-8300-4047-7.

SARDELLI, Maria: «Paremiias in Juan de Timoneda's *Sobremesa y alivio de caminantes* (1563): use and function», en *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs* (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, 2008, pp. 374-386.

SARDELLI, Maria: «Supersticiones y fraseología en Italia», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 81-500. ISBN 978-84-691-7852-2.

SARDELLI, Maria: «Estudio comparado: Estudio de la presencia/ausencia de supersticiones » *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 677-680. ISBN 978-84-691-7852-2.

SARDELLI, Maria: «Estudio comparado: Estudio de la frecuencia global de las supersticiones», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 681-716. ISBN 978-84-691-7852-2.

SARDELLI, Maria: «Estudio comparado: Estudio de la frecuencia de las supersticiones por zonas geográficas», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 717-726. ISBN 978-84-691-7852-2.

SARDELLI, Maria: «La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del *Don Quijote de la Mancha*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008, pp. 225-248. ISBN 978-960-90476-7-8.

SARDELLI, Maria; VYSHNYA, Natalia: «San Nicolás en la paremiología italiana, española, rusa y ucraniana», en АСПЕКТИ ДОСМДЖЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І МНГВМЕТОДИУНІ ОСНОВИ ВИКПАДАННЯ, Poltava, pp. 104-110, 2008.

SARDELLI, Maria; TABERNERO MAGRO, Carmen: «Fuentes documentales paremiológicas», Julia Sevilla, M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo y Carlos Crida (eds.), *La investigación paremiológica en España*. Atenas: Takalós kéimena, 2008, pp. 127-240. ISBN 978-960-90476-7-8.

- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Estudio preliminar», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 5-36. ISBN: 978-84-691-7852-2.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Estudio comparado: Estudio temático de las supersticiones», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 727-742. ISBN: 978-84-691-7852-2.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El mínimo paremiológico faunístico en la clase de ELE», *Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної*. Полтава: ПІЕП ВМУРол, 2008, pp. 190-201.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Tendencias actuales de las investigaciones paremiológicas en español», J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *La investigación paremiológica española*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008, pp. 11-54. ISBN: 978-960-90476-7-8.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Las categorías paremiológicas en *El Quijote*», J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008, pp. 249-264. ISBN: 978-960-90476-7-8.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: «Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural», *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo*. Universidad de Alicante y Generalitat Valenciana, 2008, pp. 165-188. ISBN: 978-84-7908-929-0.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; UGARTE GARCÍA, María del Carmen: «Supersticiones y fraseología en Castilla», *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 39-158. ISBN 978-84-691-7852-2.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», T. Gonzalo Santos *et al.* (coord.) *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*. 2008, pp. 169-178. ISBN 978-84-9012-516-8.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «La desigual fortuna de las referencias atribuidas al Quijote en el Sprichwörter-Lexikon de Karl F.W. Wander», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *El Quijote » Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008, pp. 337-356. ISBN 978-960-90476-7-8.

## 2009

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Refranes incrustados en las *Cuatrocientas respuestas* de Fray Luis de Escobar», *Critica del testo XI* (= *L'Europa dei proverbi*, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti). Roma: Viella y Università La Sapienza, 2009, pp. 23-30. ISSN 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.
- BARRADO BELMAR, Marí Carmen: «Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas a: salud y enfermedad», *Critica del testo XI* (= *L'Europa dei proverbi*, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti). Roma: Viella y Università La Sapienza, pp. 403-411, 2009, ISSN: 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.
- BLANCO GARCÍA, P. (2009): «Frédéric Mistral», en F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Diccionario*

*histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 798. ISBN: 978-84-2493-6266.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Iconographie et littérature: le combat de pugilat opposant Amykos et Pollux ou le pugilat grec face au pugilat barbare», en L. Daniel (dir.), *L'Art et le Sport*. Biarritz: Atlantica, 2009, tomo I, pp. 143-153. ISBN: 978-2-7588-0159-7.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Aristóteles paremiólogo » en *Critica del testo XI* (= *L'Europa dei proverbi*, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti). Roma: Viella y Università La Sapienza, 2009, pp. 1-12. ISSN 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.

GARCÍA YELO, Marina: «Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction», en M. Quitout y J. Sevilla Muñoz (éds.), *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 81-98. ISBN 978-2-296-07946-5.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Refrans meteorològics del Matarranya. De Lo Molinar a BADARE», H. Moret (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etmològics, filològics i lingüístics*. Calceit: Associació Cultural del Matarranya, 2009, pp. 165-185. ISBN: 978-84-88477-55-2.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*San Raimundo trae la golondrina del otro mundo*. Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológico en la Romania», en *Crítica del testo*, XI /1-2 (*L'Europa dei proverbi*. A cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti). Roma: Viella y Università La Sapienza, 2009, pp. 345-358. ISSN: 1127-1140; ISBN: 978-88-8334-431-2.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Octubre vinatero, padre del buen enero*. La personificación de los meses en el calendario romance de refranes», en T. Arnavielle / Ch. Camps (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*. Paris: L'Harmattan, 2009 pp. 303-319. ISBN: 978-2-296-07880-2.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Cel rogent, pluja o vent*. Refrans meteorològics en català i dins la Romània», en F. Kálmán / I. Szijj (eds.), *Actes del XIV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat Eötvös Loránd. Budapest, 4-9 de setembre de 2006)*. Vol. II. *Fraseologia*. Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009, pp. 47-72. ISBN: 978-84-9883-213-8.

GARGALLO GIL, José Enrique: «*Cielu empedráu, suelu moyáu*. Refranes meteorològics en la literatura popular asturiana», en M. Ramos Corrada (coord.), *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 y 8 de payares de 2007. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2009, pp. 161-173. ISBN: 978-84-8168-478-0.

GARGALLO, J.E.; TORRES TORRES, A.: «Evolución de variedades regionales y urbanas en la Romania: Iberorromania», G. Ernst / M. Dietrich Glessgen / Ch. Schmitt / W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire Linguistique de la Romania*, 3, pp. 2566-2574. (Alemania): Walter de Gruyter GmbH & Co. KG., 2009. ISBN: 978-3-11-017151-8.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «El vocabulario de la Economía actual desde 1998 hasta 2008», en N. Gallardo y J. G. de Enterría (eds.): *Estudios de léxico especializado. Economía actual (1998-2008), Migraciones, Gestión del Patrimonio cultural, Gestión del turismo gastronómico*. Granada: Editorial Atrio, 2009. ISBN: 978-84-96101-73-9.

JARILLA BRAVO, Salud: «Traducción de elementos paremiológicos *I Malavoglia* de Giovanni Verga», *Critica del testo XI* (= *L'Europa dei proverbi*, a cura di Arianna Punzi e Isabella

Tommasetti). Roma: Viella y Università La Sapienza, 2009, pp. 23-30. ISSN: 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Los operadores pragmáticos en los blogs de Nueva Economía», en M. Veyrat (ed.): *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García en su sexagésimo aniversario*, Madrid, Arco/ Libros, II, 2009, pp. 669-678, 2009. ISBN: 978-84-7635-774-3.

SARDELLI, Maria: «Critères pour l'application des techniques de *traduction en parémiologie* aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien-espagnol», en M. Quitout & J. Sevilla Muñoz (éd.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 183-194. ISBN: 978-2-296-07946-5.

**SARDELLI, Maria; JARILLA BRAVO, Salud:** «Las variantes léxicas en las locuciones verbales en el italiano actual», en P. Mogorrón Huertas y S. Mejri (eds.) *Fijación, desautonomización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2009, pp. 21-46. ISBN: 978-84-7908-488-2.

SARDELLI, Maria: «Culture and intercultural studies throughout proverbs: work in Spanish, Italian and English», en R. Soares y O. Lauhakangas (eds.), *2º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, 2009, pp. 421-439. ISBN: 978-989-96592-0-9.

SARDELLI, Maria: «El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce», en A. Punzi e I. Tommasetti (eds.), *Critica del testo XI (= L'Europa dei proverbi, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti)*. Roma: Viella y Università La Sapienza, pp. 43-64, 2009. ISSN: 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol», en M. Quitout & J. Sevilla Muñoz (éd.), *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 195-211. ISBN: 978-2-296-07946-5.

**SEVILLA MUÑOZ, Julia; MARTINEZ, Beatriz:** «Las paremias francesas y sus variantes formales » en P. Mogorrón Huerta y S. Mejri (dirs.), *Fijación, desautonomización y traducción. Figement, défigemen et traduction*. Universidad de Alicante, 2009, pp. 131-142. ISBN 978-84-7908-488-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Formas paremiológicas y criterios de clasificación (francés-español)», *Critica del testo XI (= L'Europa dei proverbi, a cura di A. Punzi e I. Tommasetti)*. Roma: Viella y Università La Sapienza, pp. 235-248. ISSN: 1127-1140, 2009. ISBN: 978-88-8334-431-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «The challenges of Paremiology in the XXI century», en *2<sup>nd</sup> Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira (Portugal): AIP-IAP, 2009, pp. 439-449. ISBN: 978-989-96592-0-9.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La investigación sobre refranes meteorológicos en la revista Paremia», en J. E. Gargallo Gil (cood., con la colaboración de M.-R. Bastardas, J. Fontana i Tous y A. Torres Torres), *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2009, pp. 51-64. ISBN: 978-84-475-3454-8.

- ARROYO ORTEGA, Álvaro: «Effets contextuels et efforts cognitifs chez La Fontaine», en C. Álvarez Castro, F. M. Bango de la Campa y M. L. Donaire (eds.): *Liens linguistiques*. Peter Lang GmbH. Colección: Sciences pour la communication, 90. 2010, pp. 487-498. ISBN: 978-3-0343-0384-2.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Los refranes meteorológicos y la herencia cultural grecolatina», en J. E. Gargallo Gil (coord.), *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010, pp. 25-32. ISBN: 978-84-475-3454-8.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «La imagen del varón transmitida por los refraneros español y griego moderno», en *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010, pp. 122-140. ISBN: 978-960-99535-4-2
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «‘Lo que hay entre Corinto y Sición’ (Aristófanes, Aves 968)», en F. Cortés Gabaudan – J. Méndez Dosuna (eds.), *Dic mihi, Musa, virum. Homenaje al Profesor Antonio López Eire*. Salamanca 2010, pp. 243-250. ISBN: 978-84-7800-201-6.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «ἀμφίγυοι (Sófocles, Traquinias 504)», en C. Fornis – J. Gallego - P. López Barja de Quiroga – M. Valdés, *Dialéctica histórica y compromiso social*. Zaragoza, 2010, pp. 731-738. ISBN: 978-84-7956-067-6.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Deportes y juegos de pelota en la antigua Grecia», publicado en la página web ([www.ucm.es/info/seic/seminario](http://www.ucm.es/info/seic/seminario)) del Seminario de Iconografía Griega de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense. Abril de 2010.
- GARCÍA YELO, Marina: «Parentesco que tiene u, tómatelo tú. Retratos de las suegras, nueras y cuñadas en la paremiología española y francesa». C. A. Crida Álvarez (ed.), *Fraseoparemiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena. 2010, pp. 141-171. ISBN: 978-960-99535-4-2.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Representació catalana dins BADARE», en J. E. Gargallo Gil (coord., con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres), *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2010, pp. 51-64. ISBN: 978-84-475-3454-8.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Refranes del calendario y meteorológicos en el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)», A. M. Cano González (ed.), *Homenaje al Profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu [Oviedo]: Academia de la Llingua Asturiana, tomo I, 2010, pp. 177-193. ISBN: 978-84-8168-508-4.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Aves y ciclo estacional en el calendario romance de refranes. Cigüeñas, golondrinas y cucos en BADARE», C. A. Crida Álvarez (ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010, pp. 54-82. ISBN: 978-960-99535-4-2.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Gallego y portugués en BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)», M. J. Fernández García y S. Amador Moreno, *I Congreso de la Seeplu «Al límite»*. Cáceres: Avuelapluma, 2010, pp. 63-70. ISBN: CC-000811-2010.
- GARGALLO GIL, José Enrique; CARRERA BAIGET, Aitor: «Sobre els *arrepervèris*. Aproximació als refranys meteorològics del gascó pirinenc oriental: paral·lelismes, interferències i contrastos en el trifini de català, gascó i llenguadocià a partir del món de les parèmies», I. Creus / M. Puig / Joan R. Veny (eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009*. Volum I. *El català i les llengües veïnes*.

---

Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010, pp. 137-147. ISBN: 978-84-9883-280-8.

GARGALLO GIL, José Enrique: «La Mare de Déu de la Balma», M. Àngel Pradilla (coord.), *El calendari festiu a Rossell. Tradició i modernitat*. (España): Onada Edicions, 2010, pp. 72-75. ISBN: 978-84-96623-87-3.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Una mirada romànica als parlars xurros», Emili Casanova (coord.), *Els altres parlars valencians. I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellano-aragonesa*. (España): Denes Editorial, 2010, pp. 247-268. ISBN: 978-84-92768-43-1.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Recursos electrónicos específicos para estudios portugueses», *La entrada en la Filología de hoy: la escritura, la informática, la información*. Madrid: Editorial Complutense, 2010, pp. 395-407. ISBN: 978-84-9938-047-6

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa: «Paremiología y Humanismo», en P. Aullón (ed.), *Teoría del Humanismo*. Madrid: Verbum, 2010, vol. II, pp. 217-245. ISBN: 978-84-7962-490-3

SARDELLI, Maria: «Algunas consideraciones sobre el Diálogo de la Lengua (1535) de Juan de Valdés», en A. M. González Carrillo (coord.) *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España Medieval y Renacentista*. Universidad de Varsovia y Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, pp. 169-190. ISBN: 978-8433851376.

SARDELLI, Maria: «Las paremias en el *Cancionero* de Sebastián de Horozco». J. Labrador y R. Di Franco (eds.). *Cancionero Sebastián de Horozco*. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 2010, pp. 71-122. ISBN: 978-84-7788-561-0.

SARDELLI, Maria: «La figura del campesino en la tradición paremiológica española e italiana», en C. A. Álvarez Crida (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, pp. 99-121, 2010. ISBN: 978-960-99535-4-2.

SARDELLI, Maria: «La envidia en los refranes españoles, italianos e ingleses», en J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.), *Phraseologie global - areal - regional*. Helsinki: Universitat Helsinki, pp. 291-304, 2010. ISBN: 978-3-8233-6508-2.

SARDELLI, Maria: «De la traducci3n de unidades lingüísticas estables: Problemáticas, técnicas y estrategias», en S. Mejri y P. Mogorron Huerta (dirs.) *Opacite, idiomaticite, traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2010, pp. 311-326. ISBN: 978-84-9717-131-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, «La competencia paremiológica en la generaci3n española de más de 65 años», en J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.), *Phraseologie global - areal - regional*. Helsinki: Universitat Helsinki, 2010, pp. 151-158. ISBN: 978-3-8233-6508-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigaci3n El mínimo paremiol3gico», en C. Mellado *et al.* (eds.), *La fraseografıa del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme, 2010 pp. 231-248 ISBN: 978-3-86596-291-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Los oficios artesanales en el refranero español, francés e italiano, con especial atenci3n al herrero», en C. A. Crida lvarez (ed), *Fraseo-paremiol3gia e interculturalidad*. Atenas: Ta Kal3s Keímena, 2010, pp. 83-98. ISBN: 978-960-99535-4-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Sebastián de Horozco y la Paremiol3gia», en J. J. Labrador Herraiz, R. A.

DiFranco, R. Morillo-Velarde Pérez (eds.), *Cancionero Sebastián de Horozco*. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 2010, pp. 53-70.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina; MARTINEZ, Béatrice: «Les proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires», en G. Alao, H. Lecocq, S. Yun Roger, Th. Szende (eds.), *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Paris: Editions des archives contemporaines, 2010, pp. 151-158. ISBN: 978-2-81300-023-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina; MARTINEZ, Béatrice: «Formes mnémotechniques dans l'apprentissage phonético-grammatical de la langue», G. Alao, H. Lecocq, S. Yun Roger, Th. Szende (eds.), *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Paris: Editions des archives contemporaines, 2010, pp. 123-132. ISBN: 978-2-81300-023-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; MONTERO RUITIÑA, Carlos: «Idiomática y opacidad en la traducción de paremias (francés y español)», en P. Mogorrón Huerta & S. Mejri (dirs.), *Opacidad, idiomática, traducción. Opacité, idiomacitè, traduction*, Alicante: Universidad de Alicante, 2010, pp. 327-345. ISBN: 978-84-9717-131-1.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «Las locuciones formularias con función narrativa en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*». Madrid: IULMT. En P. Blanco García (ed. lit.), *El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la historia de la traducción y la literatura*. Madrid: IULMyT, 2010, pp. 37-54. ISBN 978-84-6143-387-2.

## 2011

BARRADO BELMAR, María del Carmen: «Dios en los proverbios italianos y españoles. Estudio comparado», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 207-218. ISBN: 978-88-6274-282-5

BLANCO GARCÍA, Pilar: «Césareo de Armellada: antropólogo, misionero y traductor. EL padre Indio: Emasensén-Tuari», en A. Bueno García y M. Á. Vega Cernuda (eds.), *Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 551-579, 2011. ISBN: 84-96695-60-3.  
<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/pdf/Blanco.pdf>

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. «La sangre en las unidades fraseológicas y paremias del español y del griego. Estudio comparativo y propuesta de uso práctico», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán y P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Edición de Granada: Colección Granada Lingvistica, 2011, pp. 119-128. ISBN: 978-84-92782-57-4.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Alejandro Paternaín y Arturo Pérez-Reverte: dos maneras de hacer novela histórica», en E. Pandís Pavlakis (ed.), *América Latina y el Mediterráneo: ideas en contacto*. Madrid: Ediciones del Orto, 2011, pp. 255-262. ISBN: 84-7923-450-4.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Con la luz apagada todas las mujeres son iguales. Sobre un tópico proverbial en griego antiguo», en A. Pamies Bertrán; J. d. D. Luque Durán y P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural. (Serie Granada Lingvistica)* Granada: Educatori, 2011, pp. 29-38. ISBN: 978-84-92782-57-4.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «ἀμουςότερος Λειβηθρίων», *Tracing Orpheus. Studies of Orphic*

---

*fragments in honour of Alberto Bernabé*. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2011, pp. 339-343. ISBN: 978-3-11-026052-6

- GARCÍA ROMERO, Fernando: «¿Por qué practicaban deporte los griegos antiguos?», en *XLIII Sesión Oficial de la Academia Olímpica Española* (Jaén, 22-25 de Noviembre de 2010). Madrid, 2011, pp. 77-95.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Los atletas griegos antiguos, ¿transmisores de valores?», en J. Sampedro, T. González Aja y N. Sánchez-Arjona (eds.), *El atleta olímpico, ¿transmisor de valores? Una aproximación histórico-científica*, Madrid, 2011, pp. 13-49. ISBN: 978-84-2571024-7.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Iconografía de los héroes civilizadores como atletas: deporte y civilización en la antigua Grecia», publicado en la página web ([www.ucm.es/info/seic/seminario](http://www.ucm.es/info/seic/seminario)) del Seminario de Iconografía Griega de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense. Abril de 2011.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Refranys meteorològics amb “serra” a partir de les dades de BADARE», Ll. Llecha Llop y L. Anoll (eds.), *Miscel·lània in memoriam Alfons Serra Baldó (1909-1993) en el centenari del seu naixement*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011, pp. 141-151. ISBN: 978-84-9883-414-7.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Habla, refranero y cultura popular en el Rincón de Ademuz», J. Montesinos i Martínez / C. Poyatos Holgado (eds.), *La Cruz de los tres Reinos: espacio y tiempo en un territorio de frontera*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, 2011, pp. 135-153. ISBN: 978-84-8427-414-7.
- GARGALLO GIL, José Enrique;** TORRES TORRES, Antonio: «Meteoros y personificación en la paremiología romance a partir del proyecto BADARE», A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán & P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 2011, pp. 65-73. ISBN: 978-84-92782-57-4.
- GARGALLO, J.E.: «Fronteres i llengües, Europa i el món romànic». Ò. Jané & E. Forcada (eds.), *L'afrontera [sic]. De la dominació a l'art de transgredir*. (España): editorial Afers, 2011, pp. 81-93. ISBN: 978-84-92542-51-2.
- GARGALLO, J.E.: «Fronteras romances en la Península Ibérica», R. de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu, Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu [Anexos de Revista de Filoloxía Asturiana, II], 2011, pp. 35 - 67. (España): Trabe, 2011. ISBN 978-84-8053-641-7.
- GARGALLO, J.E.: «Refranys i toponímia, territori i meteorologia popular: mostra de BADARE», J. Tort i Donada (ed.), *De noms i de llocs*. (España): Societat d'Onomastica, 2011, pp. 211-226. ISBN 0213-4098.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Entre la gramática y la pragmática (sobre la pragmagramática)», en J. J. de Bustos Tovar, R. Cano-Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español*. 2011, vol. 2, pp. 827-842. ISBN 978-84-472-1386-3.
- NICOLAS, Claire: «*Phraséodidactique: Phraseo-parémiologie en acquisition et en didactique des langues, approche méthodologique*», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán & P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Educatori, 2011, pp. 305-315. ISBN:

978-84-92782-57-4.

NICOLAS, Claire: «Phraséo-parémiologie en acquisition et en didactique des langues», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán, P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Serie Granada Lingvistica, 2011, pp. 305-313. ISBN: 978-84-9278-257-4.

SARDELLI, Maria: «Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán, P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Serie Granada Lingvistica, 2011, pp. 87-95. ISBN: 978-84-92782-57-4

**SARDELLI, Maria;** DE ESTEBAN HALKIÓPOULOS, Alexía Kybeli: «El 'tiempo' en las paremias españolas, francesas e italianas», J. M. Losada Goya (coord.), *Tiempo, texto e imagen = Temps, texte et image: Actas del XIX Coloquio de la APFUE (Madrid, 21-23 abril, 2010)*, 2011, pp. 79-94. ISBN: 978-84-9670-137-3.

SARDELLI, Maria: «Enfoque geoparemiológico de las obras *Refranero multilingüe* y *BADARE*», en T. Franceschi (ed.) *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 255-270. ISBN: 978-88-6274-282-5.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Aportaciones de las TIC a la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Francés Lengua Extranjera», en J. Sevilla, A. Fernández-Pampillón y A. Poves, *El laboratorio de idiomas y la enseñanza de lenguas*. Madrid: Editorial Complutense, 2011, pp. 89-98. ISBN: 978-84-9938-095-7

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Hacia un máximo paremiológico español contemporáneo. Un ejemplo de investigación geoparemiológica», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 241-253. ISBN: 978-88-6274-282-5

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Aspectos culturales y transculturales de la paremiología: el mínimo paremiológico», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán, P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Serie Granada Lingvistica, 2011, pp. 75-86. ISBN: 978-84-92782-57-4.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: «'Tod' como red de isotopías semánticas en *Der Besuch der alten Dame* y su primera traducción en España», en M. J. Domínguez Vázquez, E. González Miranda, M. Meliss, V. Millet (eds.), *La palabra en el texto. Festschrift für Carlos Buján*. Universidade de Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2011, pp. 219-229. ISBN: 978-84-9887-656-7.

## 2012

BARRADO BELMAR, M. Carmen: «Dios en los proverbios italianos y españoles. Estudio comparado» en Temistocle Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio*. Edizioni dell'Orso. Centro Interuniversitario di Geoparemiologia, 3. Alessandria, 2012, pp. 207-218. ISBN: 978-88-6274-282-5

BLANCO GARCÍA, Pilar: «Blasco Ibáñez en francés: Una aproximación», en [III Coloquio Internacional Lucentino de Traducción, 2009]. *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*. Sevilla: Editorial Bienza, 2012, pp. 157-167. ISBN: 987-84-937630-2-2

- BLANCO GARCÍA, P.: «Mistral: Mirèio se va de ópera», en P. Martino, *La traducción de las artes escénicas*. Madrid: Dykinson, 2012, pp. 29-44.
- BLANCO GARCÍA, P.: «Los refranes sobre Dios y el Diablo en el Quijote», M. A. Sardelli (ed.), *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keimena, 2012, pp.73-86. ISBN: 978-84-9031-005-2.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Fraseoparemiología e interculturalidad», en M. L. Ortiz Alvarez (ed.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Brasil: Pontes Editores, 2012, vol. 1, pp. 171-204. ISBN: 978-85-7113-422-5.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Dos imágenes recurrentes: Arguedas-Hernández-Alberti», en E. Pandís Pavlakis *et al.* (eds.), *Estudios y homenajes hispanoamericanos I*. Madrid: Ediciones del Orto, 2012, pp. 223-231. ISBN: 84-7923-473-3.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Nota textual a Demóstenes 19.94», en F. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos*. Berlin, 2012, pp. 53-65. ISBN: 978-3-8325-3168-3.
- GARCÍA YELO, Marina, «El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales», en M. I. González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012, pp. 111-124. ISBN: 978-84-695-6413-4.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Do ALGa a BADARE. Refráns do calendario e meteorolóxicos, xeoparemioloxía galega e romance», en O. Rodríguez González / L. Carballo Piñeiro / B. Baltrusch (eds.), *Novas achegas ao estudo da cultura galega*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2012, pp. 411-420. ISBN: 978-84-9749-517-2.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Taula rodona. Presentació», J. Veny, J. E. Gargallo (eds.), *La lingüística romànica al segle XXI*. (España): Institut d'Estudis Catalans, 2012, pp. 61-63. ISBN: 978-84-9965-098-2.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Se l Generús al mett sü l capèll... Refranes meteorolóxicos y territorio en la Suiza romance», Y. Bürki / M. Cimeli / R. Sánchez (coords.), *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos*. (Alemania): Peniope, 2012, pp. 249-260. ISBN: 978-3-936609-56-1.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Desde mi descubrimiento de la lingüística románica», E. Timotin / S. Colceriu (eds.), *De ce am devenit lingvist*. (Rumanía): Univers Enciclopedic Gold, 2012, pp. 135-140. ISBN: 978-606-8358-57-4.
- GARGALLO, J.E.; CARRERA, A.: «Quora Montcauv a lo capèu, se non plòu aüra, plourà lèu. De montanhas amb un capèl dins los provèrbis occitans e romanics», M. Olivieri / G. Brun-Trigaud / Ph. Del Giudice (eds.), *La Leçon des dialectes*. (Italia): Edizioni dell'Orso, 2012, pp. 244-250. ISBN : 978-88-6274-416-4.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «BADARE, una herramienta multidisciplinar», M. I. González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. (España): Instituto Cervantes, 2012, pp. 29-50. ISBN: 978-84-695-6413-4.  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/gargallo.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/gargallo.htm).
- JARILLA BRAVO, Salud; SARDELLI, Maria, «El Refranero multilingüe. Las nuevas tecnologías

aplicadas a la ‘traducción paremiológica’», C. Herrero, Emili – C. Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques*. Berlin: W. de Gruyter, 212, pp. 203-214. ISBN: 978-3-11-029989-2.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Un enfoque idiomático para la gramática de una LE», *Português como língua estrangeira na UESC: questões identitárias*. Ilhéus, Bahia: Editus, Editora da UESC (Universidade Estadual de Santa Cruz), 2012. ISBN: 978-85-7455-291-0.

SARDELLI, Maria: «La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica», en P. Martino Alba y Ch. Lebsanft (eds.), *Telar de traducción especializada*. Madrid: Editorial DYKINSON, 2012, pp. 221-233. ISBN: 978-84-9031-003-8.

SARDELLI, M. A.: «Creencias populares, supersticiones y fraseología en Italia», *Creencias populares, supersticiones y fraseología*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes; n.º 3 Serie «Monografías» de la Biblioteca fraseológica y paremiológica), 2012. ISBN: 978-84-695-6421-9.

SARDELLI, M. A.: «Estudio comparado», *Creencias populares, supersticiones y fraseología*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes; n.º 3 Serie «Monografías» de la Biblioteca fraseológica y paremiológica), 2012. ISBN: 978-84-695-6421-9.

SARDELLI, Maria; PIETRZAK, Justyna: «Los refranes en la clase de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos», en M.ª Isabel González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012, pp. 233-246. ISBN: 978-84-695-6413-4.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el *Refranero multilingüe*», en M. I. González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012, 283-298. ISBN: 978-84-695-6413-4.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La constitution des corpus proverbiaux contemporains », en J.-Cl. Anscombe, B. Darbord et A. Oddo (dirs.), *La parole exemplaire*. Paris: Armand Colin, 2012, pp. 375-386. ISBN: 978-22-0027-732-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Trayectoria de los estudios paremiológicos», en M. L. Ortiz Álvarez (ed.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Brasil: Pontes Editores, 2012, vol. 1, pp. 119-138. ISBN: 978-85-7113-422-5.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Estudio preliminar», *Creencias populares, supersticiones y fraseología*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes; n.º 3 Serie «Monografías» de la Biblioteca fraseológica y paremiológica), 2012. ISBN: 978-84-695-6421-9.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; MARTÍNEZ, Béatrice: «Métodos para un corpus de paremias (francés-español)», en Mogorrón Huerta, Pedro; González Royo, Carmen, (eds.) *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012. pp. 201-214. ISBN: 978-84-9717-1434.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; UGARTE GARCÍA, María del Carmen: «Creencias populares, supersticiones y fraseología en Castilla», *Creencias populares, supersticiones y fraseología*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes; n.º 3 Serie «Monografías» de la Biblioteca fraseológica y paremiológica). 2012. ISBN: 978-84-695-6421-9.

- BLANCO GARCÍA, Pilar: «La recuperación de una lengua y una cultura medieval a través de la traducción en el siglo XIX», A. Bueno García y M. Á. Vega Cernuda (dirs.), *Traducción y Humanismo*. Soria, 2013, pp. 279-295. ISBN: 2-930154-34-9.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Aun contando con la ayuda de Atenea, mueve también la mano», en F. García Romero, P. González Serrano, F. Hernández Muñoz y O. Omatos Sáenz (eds.), *Tin glóssa mou édosan Ellinikí*. Berlin: Logos Verlag, 2013, pp. 185-198.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Su Forbante, pugile o lottatore», en Ch. Ulf & P. Mauritsch (ed.), *Kultur(en). Formen des Alltäglichen in der Antike. Festschrift für Ingomar Weiler zum 75. Geburtstag*, Graz, Grazer Universitätsverlag-Leykam, 2013, pp. 445-456. ISBN: 978-3-7011-0275-4.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Cual el ama, tal la perra», *Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*. Valladolid: Universidad, 2013, pp. 1151-1158. ISBN: 978-84-8448-790-6.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre la expresión proverbial ‘temer la propia sombra’», L. M. Pino y G. Santana (eds.), *Καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ διδασκάλου παράδειγμα*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2013, pp. 323-328.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Reírse cuando no hay motivo de risa: la risa sardónica», en I. Mamolar (ed.), *Saber reírse. El humor desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Vitoria, 2013, pp. 27-54. ISBN: 978-84-9714-044-7.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre la expresión proverbial ‘temer la propia sombra’», *Καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ διδασκάλου παράδειγμα*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2013. ISBN: 978-84-7882-773-0.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Del ALEANR a BADARE: refranes meteorológicos, geoparemiología romance», E. Casanova Herrero / C. Calvo Rigual, IV. *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas* (6-11 de septiembre de 2010, Valencia). (Alemania): Walter de Gruyter, 2013, pp. 193-202. ISBN 978-3-11-029995-3.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «No diguis hivern passat | que sant Jordi no sigui estat. Refranys meteorològics al Diccionari català-valencià-balear», C. Bartual, B. Déri, K. Faluba, I. Szijj, *Catalanística a Hongria (1971/72-2011-2012)*. *Actes del Simposi Internacional de Catalanística* (Budapest, 24-26 d'abril de 2012). Budapest: Universitat Eötvös Loránd, 2013, pp. 109-127. ISBN 978-3-11-032738-0.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Mar y meteorología popular en la Romania», J. E. Gargallo Gil / N. Vuletic (eds.), *Mare Loquens. Études d'étymologie et de géolinguistique romanes à la mémoire de Vojmir Vinja (1921-2007)*. Zadar: Universitat de Zadar, 2013, pp. 25-46. ISBN: 978-953-331-044-2.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel: «Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción», *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Berlin: Peter Lang, 2013, 179-192.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa (con la colaboración de Ramón Santiago): «De la segunda traducción alemana del Lazarillo de Tormes», F. González Alcázar, F. Ángel Moreno Serrano, J. F. Villar Dégano (eds.), *Literatura, pasión sagrada*. Madrid: UCM Editorial Complutense, 2013,

pp. 895-910. ISBN: 978-84-9938-147-3.

## 2014

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «*Avant que ce ne soit (pas) trop tard* ou l'histoire d'un ne pas tout à fait explétif», en Cl. Badiou Monferran, S. Bajrić et Ph. Monneret (eds.), *Penser la langue. Sens, texte, histoire*. Paris : Honoré Champion, 2014. ISBN: 978-2-7453-4506-6.

CONDE TARRÍO, G.; Río Corbacho, M.P.: «¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica», *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 2014, pp. 143-162. ISBN: 978-84-15876-23-6.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «La traducción al español de las fórmulas rutinarias desiderativas del griego moderno», en M. I. González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014, pp. 229-258. ISBN: 978-84-15876-23-6.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «La traducción al español de las fórmulas rutinarias desiderativas del griego moderno», M. I. González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014, pp. 229-258. ISBN: 978-84-15876-23-6.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Reírse cuando no hay motivo de risa: la risa sardónica», en I. Mamolar (ed.), *Saber reírse. El humor desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Madrid, 2014, pp. 27-54. ISBN: 978-84-9714-044-7.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Mitos del deporte civilizador», en A. Pérez Jiménez (ed.), *Realidad, fantasía, interpretación, funciones y pervivencia del mito griego*. Zaragoza, 2014, pp. 283-296.

GARCIA YELO, Marina: «Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extranjera. Selección de actividades didácticas», M. I. González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, 2014, pp. 163-180. ISBN: 978-84-15876-23-6.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Una escola de vida [relat]», *20 llengües, 40 relats, 60 anys. L'Escola d'Idiomes Moderns (1953-2013)*. (España): Universitat de Barcelona, 2014, pp. 64-65. ISBN: 978-84-4753793-8.

GARGALLO, J. E.; IANNÀCCARO, G.: «Anada fiocosa, anada frutuosa. I proverbi meteorologici piemontesi nel quadro della paremiologia romanza», F. Cugno, L. Mantovani, M. Rivoira, S. Specchia (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 2014, pp. 495 - 507. ISBN: 978-88-980510-90.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Romances de fronteira na Península Ibérica», Xulio Sousa / Marta Romero / Rosario Álvarez, *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*. (España): Consello da Cultura Galega, 2014, pp. 261-283. ISBN: 978-84-92923-60-1.

- MARTÍ SANCHEZ, Manuel: «Lecciones de la desautomatización fraseológica», J. Sevilla Muñoz (ed.): *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*. Lugo: AXAC, 2104, pp. 37-50. ISBN: 978-84-92658-32-9.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Fraseología y desautomatización», en M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2014, pp. 37-52. ISBN: 978-84-15876-23-6.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)», en *Fijación, traducción, variación y desautomatización/ Figement, traduction, variation, défigement*. Encuentros Mediterráneos/ Renc, Alicante/ Rennes: Universidad de Alicante y Université Paris 13 Nord, 2014, pp. 89-115. ISBN: 978-84-9717-344-5.
- NICOLAS, Claire: « Pour un apprentissage/acquisition des collocations en Français Discipline Non Linguistique : une approche méthodologique en phraséodidactique», en M. I. González Rey (dir.), *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique (Proximités Didactique)*, Fernelmont: E.M.E Éditions, 2014. ISBN: 978-2-8066-0985-4.
- SARDELLI, Maria Antonella: «La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas», J. Sevilla Muñoz (ed.): *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*. Lugo: AXAC, 2104, pp. 199-212. ISBN: 978-84-92658-32-9.
- SARDELLI, Maria Antonella: «Sbarbi e l'importanza dei proverbi in Spagna», L. Lalli (ed.), *La fortuna dei proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 2014, pp. 227-238. ISBN: 978-88-7575-211-8.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «L'enseignement de la traduction à travers les parémies», M. I. González Rey (ed.): *Outils et méthode d'apprentissage en phraséodidactique*. Fernelmont: E.M.E Éditions, 2014, pp. 195-213. ISBN: 978-2-8066-0985-4.

## 2015

- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Εισαγωγή», en C. A. Crida Álvarez (ed.), *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. Αθήνα: Τα Καλώς Κείμενα, 2015, pp. 25-38. ISBN: 978-618-81907-0-2.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Microtextos narrativos: los dialogismos», en C. A. Crida Álvarez (ed.), *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. Αθήνα: Τα Καλώς Κείμενα, 2015, pp. 205-219. ISBN: 978-618-81907-0-2.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Προσδιορίζοντας το ελληνικό παροιμιακό μίνιμουμ», en C. A. Crida Álvarez (ed.), *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. Αθήνα: Τα Καλώς Κείμενα, 2015, pp. 308-218. ISBN: 978-618-81907-0-2.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. «Terminología y metodología en estudios fraseoparemiológicos», en F. Martínez de Carnero Calzada y L. A. Messina Fajardo (eds.), *Studi de fraseologia e paremiologia*. 2. Ariccia: Aracne, 2015, pp. 107-117. ISBN: 978-88-548-8732-9.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «'Paraproverbios' en la comedia griega antigua», en C. Crida (ed.), *14 + 1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. Atenas, 2015, pp. 145-157. ISBN: 978-618-

---

81907-0-2

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre algunos ‘antiproverbios’ en la comedia griega antigua», en J. Angel, J. M. Floristán, F. García Romero y M. López Salvá, *Υγίεια και γέλως*. Zaragoza: Pórtico, 2015, pp. 285-294. ISBN: 978-84-7956-143-7.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «¿Jugaban los antiguos griegos al fútbol, al rugby o al hockey? Fuentes y dificultades para el estudio del deporte antiguo», en M. J. Porras Sánchez y J. Gavala González (eds.), *Actas de la XLVI sesión de la Academia Olímpica Española*. Sevilla 2015, 7-40, con ilustraciones. ISBN: 978-84-695-5726-2.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Nombres parlantes en los proverbios griegos antiguos: algunos ejemplos», *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*. Madrid, 2015, I, pp. 495-502. ISBN: 978-84-617-0653-2.

GARGALLO GIL, José Enrique: «A abril alabo, si no vuelve el rabo. Refranes romances del mes de abril», C. A. Crida Álvarez (ed.), *14+1 Meletes Fraseologias kai Paroimiologias*. [14+1 Estudios de Fraseología y Paremiología]. Atenas: Ta kalós keímena, 2015, pp. 220-231. ISBN: 978-618-81907-0-2.

GARGALLO, J. E.; CARPITELLI, E.: «Calendari, meteorologia e zoonimi in alcuni materiali italo-romanzi e corsi», S. Retali-Medori (ed.), *Paroddi varghji*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2015, pp. 57-73. ISBN: 978-88-6274-597-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Paremiologia romànica i literatura popular. Ponts de col·laboració interdisciplinària des del projecte ParemiRom», À. Vergés / V. Vidal, *Etnopoètica: arxius i materials inèdits*. Alacant: Grup d'Estudis Etnopoètics. (España): IEC- Institut d'Estudis Catalans, 2015, pp. 27-38. <http://blogs.iec.cat/gee/publicacions/etnopoetica-arxius-i-materials-inedits/>. ISBN: 978-84-9965-281-8.

MARTÍ SÁNCHEZ, M.: «La instrucción idiosincrásica de las unidades fraseológicas: implicaciones teóricas y didácticas», F. Martínez de Carnero y L. Messina Fajardo (coords.), *Studi di fraseologia e paremiologia*, Arriacia: Aracne Editrice, 2015, pp. 121-137. ISBN: 978-88-548-7000-0.

SARDELLI, Maria Antonella: «El refranero multilingüe: problemáticas de la traducción de paremias en lenguas afines. El caso del español y del italiano», F. Martínez del Carnero y L. A. Messina Fajardo (eds.), *Studi di fraseologia e paremiologia 2*. Arriacia: Aracne Editrice, 2015, pp. 87-106. ISBN: 978-88-548-7000-0.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Las TIC en la clase de FLE para la enseñanza de refranes», P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (ed.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, pp. 261-271. ISBN: 978-3-631-65920

## 2016

ARROYO ORTEGA, Álvaro: «La visibilité des structures gramaticales», en A. I. Labra Cenitagoya, E. Laso y León, M. López Mújica, M. J. Valiente Jiménez (eds.), *Crisis, ¿fracaso o reto? = Crises, échec ou déf.* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2016, pp. 366-373. ISBN: 978-84-16133-94-9.

- CRIDA ÁLVAREZ, C.A.: «Προσδιορίζοντας το καρπαθιώτικο παροιμιακό μίνιμουμ με στόχο το ελληνικό παροιμιακό μίνιμουμ», στο Κάρπαθος και Λαογραφία. Δ' Διεθνές Συνέδριο Καρπαθιακής Λαογραφίας (Κάρπαθος, 8-12 Μαΐου 2013). Πρακτικά. Επιστημονική επιμέλεια: Μηνάς Αλ. Αλεξιάδης. Atenas: Ινστιτούτο Λαϊκού Πολιτισμού Καρπάθου, 2016, pp. 365-373. ISBN: 978-618-82220-0-7.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Reflexiones de los griegos antiguos sobre los proverbios y su influencia en la paremiología renacentista», en C. Navarro y E. dal Maso (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagine fraseologiche e paremiologiche*. Mantua: Universitas Studiorum, 2016, pp. 191-206. ISBN: 9788899459338.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «La muerte de Eratóstenes. ¿Justo castigo al vil seductor o asesinato con premeditación», en E. Fernández de Mier & J. Cortés Martín (eds.), *¿Pero quién mató a...? Muertes enigmáticas en el Mundo Antiguo*. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2016, pp. 128-161. ISBN: 978-84-608-2597-5.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: Personajes de *La Paz* de Aristófanes, M. C. González Vázquez (dir.), *Diccionario de personajes de la comedia antigua*. Zaragoza: Pórtico, 2016. ISBN: 978-8479561475.
- GARGALLO, José Enrique: «Sant Martí als refranys romànics del calendari. Romània (parèmica) contínua», en M. À. Pradilla (ed.), *Miscel·lània d'homenatge a Joan Martí i Castell*. Tarragona: Publicacions URV.I. Universitat Rovira i Virgili, 2016, pp. 269-276. ISBN: 978-84-8424-425-7.
- GARGALLO, J. E.; BASTARDAS, M. R.:** «Refranes meteorológicos con “cielo aborregado” e imágenes afines en gallego y en romance. Paremiotipos y variación diatópica. Cantares de amigos», *Estudos en homenaxe Mercedes Brea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2016, pp. 97-109. ISBN: 978-84-16533-69-5.
- GARGALLO, J.E.; ÁLVAREZ, X.A.; BASTARDAS, M.R.:** «ParemioRom: distribución espacial de refranes meteorológicos romances», J. P. Chauveau / M. Barbato / I. Fernández Ordóñez (eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes. Section 8: Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique, 8*. (Francia): ATILF, 2016, pp. 1-15. Disponible en Internet en: [http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-8/CILPR-2013-8-Alvarez\\_Perez-Bastardas\\_i\\_Rufat-Gargallo\\_Gil.pdf](http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-8/CILPR-2013-8-Alvarez_Perez-Bastardas_i_Rufat-Gargallo_Gil.pdf). ISBN: 978-84-16533-69-5.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «El proyecto ParemioRom. Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio», N. Vuletić / X. Afonso Álvarez / J. E. Gargallo Gil (eds.), *Mari romanzi, mari di contatto. Lessico e paremiologia*. Zadar: Universidad de Zadar, 2016, pp. 257 - 279. ISBN: 978-953-331-113-5.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Sant Martí als refranys romànics del calendari. Romània (parèmica) contínua», Miquel Àngel Pradilla (ed.), *Miscel·lània d'homenatge a Joan Martí i Castell*. Tarragona: Publicacions Universitat Rovira i Virgili, 2016, pp. 269-276. ISBN: 978-84-8424-425-7.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Noviembre, dichoso mes... Prenda proverbial novembrina», A. M. Fernández Planas (ed.), *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 2016, pp. 467-474. ISBN: 978-84-608-9830-6. <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/55-JEGargallo.pdf>.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica», en P. Mogorrón y F. Navarro (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York- Oxford- Warszawa- Wien: Peter Lang AG, 2016, pp. 117-135. ISBN: 978-3-631-65920-5.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Bases neurológicas del lenguaje. Procesamiento del lenguaje en el niño», en M. Chamorro Mejía (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera a niños: contenidos básicos para la formación del docente*. Comunidad de Madrid-Universidad de Alcalá (CAM-UAH), 2016, pp. 93-161. ISBN: 978-84-16133-87-1.

SARDELLI, Maria Antonella; MONALDI, Andrea: «Las variantes en el refranero multilingüe: hacia una ampliación del corpus paremiográfico italiano», P. Mogorrón Huerta, A. Cuadrado Rey, L. Navarro-Brotons, I. Martínez Blasco, *Fraseología, variación y traducción*, coord. por, 2016, pp. 283-300. ISBN: 978-3-631-67650-9.

## 2017

GARCÍA ROMERO, Fernando: «La leyenda de Filípides, el corredor de Maratón, y otras historias maratonianas», en D. Hernández de la Fuente y J. Piquero Rodríguez (eds.), *Desmontando mitos. ¿Ocurrió realmente como nos lo han contado?* Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2017, pp. 119-155. ISBN: 9788461764211.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Palabra suelta no tiene vuelta», en J. M. Baños *et al.*, *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*. Madrid, 2014, pp. 405-413. ISBN: 978-84-16020-27-0. [Versión italiana «Parola detta e sasso tirato non tornano indietro», *Phrasis I*, 2017, 92-100].

GARCÍA ROMERO, Fernando: «L'eroe e il mostro, ovvero civilizzare tramite lo sport», en M. Marchioni *et al.* (eds.), *Sport as key driver for development from a historical perspective. 19<sup>th</sup> International Congress of European Committee for Sport History*. Roma, 2017, pp. 138-145. ISBN: 978-88-97337201.

GARGALO GIL, José Enrique: «Toponimia de la Puebla de Arenoso», E. Casanova (ed. Lit.), *Onomàstica romànica: antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, 2017, 427-440. ISBN 9788416473236.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Del mes que entra con abad y sale con fraile Refranes septembrinos en la base de datos de ParemioRom», C. De Giovanni (ed.), *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*. Milano: FrancoAngeli, 2017, pp. 235-246. ISBN 978-88-917-5286-4.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Si te'n vas a batre als xurros ... La mirada al otro más allá de la frontera lingüística», E. Casanova y C. Salvo García (eds. Lit.), *Serres, identitats i paraules: III Jornades sobre els parlars de base castellanoaragonesa, valencianoaragonesa i castellanomurciana del País Valencià*. 2017, 131-142. ISBN 9788416473229

GARGALLO, J.E.; CARRERA, A.: «La presència occitana dins la basa de donadas ParemioRom. Un novèl esplech paremiologic per la lenga d'òc», A. Carrera e I. Grifoll (eds.), *Occitània en Catalonha: de tempes novèls, de novèlas perspectives. Actes de l'XIè Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*. Barcelona / Lhèida: Generalitat de Catalonha; Institut d'Estudis Ilerdencs. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2017, pp. 911-924. [http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/21\\_Occitania\\_en\\_Cat](http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/21_Occitania_en_Cat)

alonha.pdf. ISBN: 978-88-917-5286-4.

FONTANA i Tous, J.; GARGALLO Gil, J. E.; PÀMIES i Riudor, V.; UGARTE i Ballester, X.A.: «Refrans em convides! Gènesi, desenvolupament i primers resultats de l'enquesta digital “Els refrans més usuals de la lengua catalana”», *Actes del Dissetè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Universitat de València, 7-10 de juliol de 2015 / a cura de Manuel Pérez Saldanya i Rafael Roca i Ricart. Barcelona Institut d'Estudis Catalans, 2017, pp. 911-924. ISBN 978-88-917-5286-4.  
<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000251/00000001.pdf>.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Refrans meteorològics de l'àmbit rossellonès dins del seu context català i romànic», *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Ceret* [9 i 10 d'octubre de 2015]. Perpinyà: Institut Franco-Català Transfronterer, 2017, pp. 61-62. ISBN: 978-88-917-5286-4.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Refranes romances septembrinos en la base de datos de ParemioRom», *II Giornata di Studi internazionali dell'Associazione Phrasis. Fraseologia e Paremiologia: passato, presente e futuro*. Universidad de Cagliari, Italia. 17 de septiembre de 2015. Cosimo de Giovanni (ed.), *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*. Franco Angeli, 2017. ISBN: 9788891752864.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Results of the project PAREMIOROM (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio)», *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira (Portugal): AIP, 2017, pp. 105-122. ISBN: 978-989-98685-7-1

SARDELLI, Maria Antonella: «Il linguaggio colloquiale e la fraseologia ne “El regalo de la comunicación di Sebastia Serrano»», *Il regalo de la comunicazione*, traducción de Renata Caione. Varazze (SV): PM Edizioni, 2017, pp. 9-16. ISBN: 978-88-99565-41-1.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «La competencia paremiológica en el siglo XXI: un estudio de caso», *La generosidad y la palabra*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2017, 365-381. ISBN: 978-84-16782-01-7.

## 2018

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Léxico militar deonomástico en lengua española», Jorge Braga Riera y Consuelo García Gallarín (eds.), *Deonomástica multilingüe: Del Nombre Propio al Nombre de Clase*. Kassel: Reichenberger, 2018, pp. 1-29. ISBN: 978-3-944244-70-9.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Interrogatorios a soldados carlistas presentados en la Capitanía General de Navarra (1838-1839)», en J. C. Galende (dir.), *De re diplomática militari: archivos y documentos de la Defensa*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid- Fundación Hospital San José, 2018, pp. 105-155. ISBN: 978-84-09-02759-0.

CASES BERBEL, Elke; NIETO GARCÍA, Paola: «Nuevos retos de la traducción y la interpretación ante las corrientes migratorias», C. Fortea (coord.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2018, pp. 79-86. ISBN: 978-84-17134-37-2.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. «Los insectos en unidades fraseológicas del griego moderno y del

español: enfoque cognitivo-traductológico», en J. Sevilla Muñoz (coord.), *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Instituto Cervantes, 2018. ISBN: 978-84-09-03329-4 <https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/>

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Racconto drammatico e racconto lirico: L'ironia trágica nell'*Epinicio* 5 di Bacchilide», G. Ieranò, P. Taravacci (coord.), *Il racconto a teatro. Del dramma antico al siglo de Oro alla scena contemporanea*. Trento: Università di Trento, 2018, pp. 13-36. ISBN: 978-8884437679.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Lo mejor es el agua», en J. L. Brandão & P. Barata Dias (eds.), *O melhor de tudo é a água. Real e simbólico: da Antiguidade aos nossos dias*, Coimbra: Universidad de Coimbra, 2018, 35-51. ISBN: 978-989-26-1567-7.

DOI:<https://doi.org/10.14195/978-989-26-1568-4>

GARGALLO GIL, J. E.: «Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad», R. Antonelli, M. Glessgen, P. Videsott (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016). Estrasburg: Sociéte de Linguistique Romane, 2018, 2, pp. 1291-1404. ISBN: 979-10-91460-34-7.

GARGALLO, J.E.; FONTANA, J.: «Chámanlle á lúa Lucía, chámanlle ó sol Manoel... Refranes meteorolóxicos, romances con sol y luna», X. Afonso Álvarez Pérez / M. Brea (eds.), *Obreiro da lingua, amigo da xente. Estudos de xeografía lingüística en homenaxe a Manuel González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2018, pp. 153-163. ISBN: 978-84-16954-8-0.

GARGALLO GIL, José Enrique: «Refranes meteorolóxicos en el *Vocabolario* de Falcucci y confrontación romance», S. Retali-Medori (ed.), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Falcucci*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2018, pp. 183-196. ISBN: 978-84-338-6079-8.

LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana: «El papel de los corpus en el diseño, desarrollo y validación de pruebas de examen de español», M. Bargalló Escrivá, E. Forgas Berdet, A. Nomdedeu Rull (eds.). *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, 2018, pp. 401-410. ISBN: 978-84-09-04375-0.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Inmaculada; **LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana**: «Aplicaciones del corpus comillas del español de los negocios (CORPEN) al tratamiento de las unidades fraseológicas del español consideradas en el currículo y la evaluación del español de los negocios», M. Guillot Valdés y A. Guillén Riquelme (coords.), *XV Foro internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES)*. 2018, pp. 364-369. ISBN: 978-84-09-02098-0.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El elemento popular en la obra cervantina a través de los refranes», J. M. Millán Martínez y C. J. Martínez Soria (eds. lit.), *Astrana Marín, Cervantes y Shakespeare. Paralelismos y convergencias*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2018, pp. 91-112. ISBN: 978-84-9044-321-7.

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Mecho, Vieja Mía... Correspondencia incautada a ciudadanos cubanos a raíz de la guerra de su independencia», J. C. Galende (dir.), *Epistolarios de ayer. Diplomática de hoy*. Madrid: Amigos del Archivo Histórico Provincial de Guadalajara – Universidad Complutense, 2019, pp. 61-106. ISBN: 978-84-09-11070-4
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Nombres de los personajes del teatro lírico español desde mediados del siglo XIX hasta mediado el siglo XX», J. Braga Riera y K. Cid Abasolo (eds.), *Onomástica, Deonomástica y Documentación*. Kassel: Reichenberger, 2019, pp. 55-79. ISBN: 978-3-944-24495-2.
- CASES BERBEL, Elke: «Una aproximación a las construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas en el lenguaje jurídico, literario y periodístico alemán», C. L. (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación : especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*. Valencia: Tirant Humanidades, 2019, pp. 199-209. ISBN: 978-84-17508-26-5.
- CASES BERBEL, Elke: «Reflexión sobre la didáctica para la enseñanza de alemán como lengua C en el Grado de Traducción e Interpretación», C. Fortea (coord.), *Abanicos: enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global*. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2019, pp. 9-23. ISBN 978-84-18093-10-4.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Sobre un proverbio que se le olvidó decir a Sancho», P. Fernández Martín, M. A. Sardelli (coord.), *Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras de Cervantes*. Bari: Les Flâneurs, 2019, pp. 16-34. ISBN: 9788831314039
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «Su cagne (o gatte) e linci: due paremie greche antiche nelle lingue moderne», O. D. Balas, A. Gebaila, R. Voicu (coord.), *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*. Riga: Edizioni Accademiche Italiane, 2019, pp. 47-62. ISBN: 978-33-3078-1429.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «χαλκίζειν/χαλκιδίζειν. Sobre una paremia recogida en una colección paremiográfica atribuida a Plutarco», J. F. Martos Montiel, C. Macías Villalobos, R. Caballero Sánchez (coord.), *Plutarco, entre dioses y astros*. Zaragoza: Pórtico, 2019, pp. 327-338. ISBN: 978-84-7956-1918.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: Entradas «Anaxippus» (p. 48), «Odysseus Automolos» (p. 621), «Paroemiographers» (p. 666), «Proverbs» (pp. 785-786), «Sosipater» (p. 893), en A. H. Sommerstein (dir.), *The Encyclopedia of Greek Comedy*, Oxford, 2019. ISBN: 9781118542842.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «ἀφιπποδρομά, προσδρομή, ἀφιππολαμπάς, σκοπὸς ἰππέων», en J.Ch. Moretti y P. Valavanis (ed.), *Les hippodromes et les concours hippiques dans la Grèce Antique = Bulletin de Correspondance Hellénique Supplément 62*, Atenas 2019, pp. 389-399. ISBN: 9782869582248
- FONTANA, J.; GARGALLO, J.E.; RADEVA, P.I.: «Afinitats folklòriques entre la cultura popular romanesa i la búlgara al voltant del mes de març», *Estudis de llengua i literatura catalanes*, LXXIII, 3, 2019, pp. 265-280. ISBN: 978-84-9191-068-8.
- GARGALLO, J. E.: «Formacions diminutives en la toponímia de l'Alt Millars», J. Bernat / F. Guardiola (ed.), *Noms de lloc i llocs de persona de les terres de Penyalosa i altres estudis d'Onomàstica*. Barcelona: Societat d'Onomastica, 2019, pp. 121-140.

GARCÍA ROMERO, Fernando, «Sobre el término ἀφιπποδρομιά, documentado en inscripciones tesalias», J. Piquero Rodríguez, P. de Paz, S. Planchas Gallarte, *Nunc est Bacchandum*, 2019, pp. 369-376. ISBN: 978-84-1809-307-4.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Las paremias y la enseñanza/aprendizaje del léxico», *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlin: Peter Lang, 2019, pp. 135-158. ISBN: 978-3-631-77800-5.

## 2020

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Lexicalizaciones en lengua española que incluyen números en su enunciado», Iride Valenti (ed.), *Lessicalizzazioni «complesse». Ricerche e teoresi*. Roma: Aracné, 2020, pp. 229-239. ISBN: 978-88-255-3742-0.

CASES BERBEL, Elke: «Un análisis contrastivo de textos turísticos y su uso de construcciones participiales y adjetivas atributivas en la lengua alemana», S. Rodríguez Tapia; A. González Fernández (coord.), *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. Bern: Peter Lang, 2020, pp. 261-287. ISBN: 978-3-0343-3881-3.

CASES BERBEL, Elke: «Erweiterte attributive Adjektiv- und Partizipialkonstruktionen der deutschen Sprache und ihre Problematik für Übersetzer mit Spanisch als Muttersprache», A. Schmidhofer (coord.), *Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 2020, pp. 101-113. ISBN: 978-3-903187-19-1.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «Ridere coi proverbi nella commedia greca antica», I. Valenti (coord.), *Lessicalizzazioni «complesse». Ricerche e teoresi*. Canterano: Aracne Editrice, 2020, pp. 491-503. ISBN: 978-88-2553-7420.

GARCÍA ROMERO, Fernando: «The image of the athlete in Greek lyric and iconography», A. Esteban Santos, A. Cantarero, L. De Arrizabalaga (coord.), *Greek lyric poetry and its influence: texts, iconography, music and cinema*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2020, pp. 261-290. ISBN: 978-1-5275-5986-8.

LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana: «La consideración de las diferencias individuales en el currículo de ELE a la luz del *Volumen complementario del MCER*», en M. Taboada de Zúñiga Romero, Margarita y R. Barros Lorenzo (eds.), *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/ELE2*, 2020, pp. 591-607. ISBN: 978-84-17595-48-7.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Vigencia y continuidad del idealismo lingüístico en la explicación del cambio discursivo en los textos médicos del siglo XVIII», A. López Serena *et al.* (eds.), *Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*. Berna: Peter Lang, 2020, pp. 465-485.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: «Texto, discurso y construcciones fraseológicas», L. A. Hernando y A. Penas (eds.), *Análisis del discurso y registros del habla*. Madrid-Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert, 2020, pp. 153-179.

## 2021

- ASENSIO FERREIRO, M. D.: «Descripción y análisis de la colección de *El Principito* de Pedro Gomis», Estudio traductológico y didáctico de la colección *El Principito* de Pedro Gomis Blanco. Bari: Editorial Les Flâneurs, 2021, primera parte, cp. 2, pp. 41-61. ISBN: 987-88-31314-73-2.
- ASENSIO FERREIRO, M. D. (2021): «Colecciones de El Principito», Estudio traductológico y didáctico de la colección *El Principito* de Pedro Gomis Blanco. Bari: Editorial Les Flâneurs, 2021, primera parte, capítulo 3, pp. 63-85. ISBN: 987-88-31314-73-2.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa y Consuelo GARCÍA GALLARÍN: «Los deonomásticos del español», en *Diccionario multilingüe de Deonomástica*. Madrid: UCM, 2021. ISBN: 978-884-09-20872-2. <https://interdeon.ucm.es/diccionario-deonomastica-multilingue>
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: «Epítomes de los artículos sobre paremiología y fraseología literaria en los veinticinco años de Paremia», en Elke Cases y Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de Paremia*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 61-76. ISBN: 978-88-31314-72-5.
- BARRADO BELMAR, Mari Carmen: «La paciencia en los proverbios italianos y españoles», Elke Cases y Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de Paremia*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 145-162. ISBN: 978-88-31314-72-5.
- CASES BERBEL, Elke: «Kontrastive Fehleranalyse Deutsch-Spanisch der NMT in verschiedenen Textsorten», A. Oestreicher Allamand (coord.), *Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien / Perspectivas de la germanística y la literatura comparada en España*. Bern: Peter Lang, 2021, pp. 261-287. ISBN: 978-3-0343-3881-3.
- CASES BERBEL, Elke: «Fortuna de *El Principito* en lengua alemana", M. D. Asensio Ferreiro (coord.), *Estudio Traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs Edizioni, 2021, pp. 187-203. ISBN: 978-88-31314-73-2.
- GARCÍA ROMERO, Fernando: «La paremiología y la lexicografía como fuente de la literatura griega: algunos problemas», *Forum Classicorum. El foro de los clásicos. Actas del XV Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid, 2021, I, pp. 449-488.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «La llengua d'Àngel Villalba», *L'adéu del cantautor II*. Sevilla: Ende, 2021, pp. 13-17. ISBN: 978-84-18071-97-3.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «Os tres lugares (Cáceres) e El Rebollar (Salamanca). Fala, palra e turismo», L. Devilla / M. Galiñanes Gallén (eds.), *Lingue minori e turismo. Aspetti linguistici, sociolinguistici e turismo*. Caglairi: Arkadia, 2021, pp. 33-45. ISBN: 978-88-68513-34-4.
- GARGALLO, J.E.; FONTANA, J.: «Refranes del calendario y meteorológicos en Paremia», *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*. Bari: Les Flâneurs Edizioni, 2021, pp. 45- 60. ISBN: 978-88-31314-72-5.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Antonio: «Le Petit Prince à travers Le Monde», M. D. Asensio Ferreiro (ed.), *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 116-136. ISBN: 978-88-31314-73-2.

- JARILLA BRAVO, Salud M.<sup>a</sup>: «Fortuna de *El Principito* y su recepción en lengua Española», M. D. Asensio Ferreiro (ed), *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 137-149. ISBN: 978-88-31314-73-2.
- JARILLA BRAVO, Salud M.<sup>a</sup>, «La “traducción” de las paremias: teorías y estrategias en la revista *Paremia*», Elke C. y Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 77-87. ISBN: 978-88-31314-72-5.
- LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana; AGRAY VARGAS, Nancy: «La evaluación del aprendizaje», en A. Ferreira Cabrera y B. Lafford (eds.), *Manual Routledge para la enseñanza del español con fines específicos*. Londres: Routledge, 2021. ISBN: 9781138182905 (en prensa).
- LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana: «Diseño y desarrollo curricular a partir del *Marco común europeo de referencia* y del *Volumen complementario con nuevos descriptores*», Centellas Rodrigo, Aurora (ed.), *Lingüística aplicada. Adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Enclave, UDIMA, 2021. ISBN 978-84-122941-8-7 (en prensa).
- SARDELLI, Maria Antonella: «Revista *Paremia*. Aportaciones a las investigaciones en fraseología y paremiología italianas», E. Cases y K. Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*. Bari: Les Flâneurs Edizioni, 2021, pp. 89-108. ISBN 978-88-31314-72-5.
- SARDELLI, Maria Antonella: «Fortuna de *El Principito* en lengua italiana y en Italia», M. D. Asensio Ferreiro (ed.), *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs Edizioni, 2021, pp. 164-186. ISBN 978-88-31314-73-2.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Las paremias y *El Principito*», *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs, 2021, pp. 89-105. ISBN: 978-88-31314-73-2.